



«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. председателя Правления  
РГП на ПХВ «Национальный центр  
общественного здравоохранения» МЗ РК

Ж. Калмакова

«31» 2022 года

### ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

по услуге перевода и редактирования обучающих материалов (модулей и КИС)  
на государственный язык

<b>Позиция:</b> Услуги перевода и редактирования обучающих материалов (модулей и КИС) на государственный язык.	<b>Финансирование:</b> Рабочего плана на 2022-2023 гг. РГП на ПХВ «НЦОЗ» МЗ РК (далее – Предприятие) и Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Республике Казахстан № WP/KAZ/2022/16 «Повышение потенциала секторов здравоохранения и образования в отношении обеспечения доступа к услугам водоснабжения, санитарии и гигиены, интегрированным дистанционным услугам здравоохранения и психосоциальной поддержки для подростков, иммунизации детей и безопасной окружающей среде» (далее – Рабочий план).	<b>Тип контракта:</b> Договор возмездного оказания услуг или приказ о включении в состав Рабочей группы по реализации Рабочего плана (для штатных работников Предприятия).	<b>Рабочее место консультанта:</b> По месту постоянной дислокации эксперта
<b>Цель мероприятия:</b>	Предоставление услуг по переводу и редактированию обучающих материалов (модулей и КИС) с русского на казахский язык.		
<b>Объем услуг:</b>	650 страниц.		
<b>Срок исполнения:</b>	С 07.11.2022 года по 30.12.2022 года		
<b>Описание задачи:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>– переводит медицинскую и иную специальную литературу, патентные описания, нормативные правовые и законодательные акты в области здравоохранения;</li><li>– выполняет в установленные сроки письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых медицинских терминов и определений;</li><li>– осуществляет редактирование переводов;</li><li>– участвует в составлении тематических обзоров по зарубежным материалам;</li><li>– ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующим видам медицинской деятельности, учет и систематизацию выполненных переводов.</li></ul>		
<b>Координатор:</b>	РГП на ПХВ «НЦОЗ» МЗ РК и Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) в Республике Казахстан		



## УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАДАНИЯ

Мероприятие	Срок исполнения	Форма завершения
Текстовый перевод образовательных программ по вопросам ПИИК и ВСГ	до 30 декабря 2022 года	Обучающие программы на казахском языке
Текстовый перевод образовательных модулей в количестве 10 единиц и КИС	до 30 ноября 2022 года	10 образовательных модулей и КИС на казахском языке

## КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

Требование к образованию и навыкам	Требование к опыту работы	Прочие требования
<p>Высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров или в области гигиены, санитарии и эпидемиологии.</p> <p><b>Должен знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– государственный (казахский) и официальный (русский) языки;</li> <li>– методику научно-технического перевода;</li> <li>– действующую систему координации переводов;</li> <li>– специализацию деятельности организации;</li> <li>– терминологию по тематике переводов на казахском и русском языках;</li> <li>– словари, терминологические стандарты, сборники и справочники;</li> <li>– основы научного и литературного редактирования;</li> <li>– грамматику и стилистику казахского и русского языков;</li> <li>– основы гигиены, санитарии и эпидемиологии, организации производства, труда и управления;</li> <li>– трудовое законодательство, порядок внутреннего трудового распорядка, по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требования пожарной безопасности.</li> </ul>	<p>Стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет или в должности специалиста в области гигиены, санитарии и эпидемиологии не менее 20 лет.</p>	<p>Оказание услуг производится по месту нахождения эксперта и не требует дополнительных административных расходов.</p>

Исполнитель

  
\_\_\_\_\_ (подпись)

Дюсенов Б.Б.  
(расшифровка подписи)

«Согласовано»:

Координатор мероприятия

  
\_\_\_\_\_ (подпись)

Имашева Б.С.  
(расшифровка подписи)

Координатор Рабочего плана

  
\_\_\_\_\_ (подпись)

Беембетова А.Р.  
(расшифровка подписи)